



Saint-Barthélemy, 21 km<sup>2</sup>, dans le nord-est de la mer des Caraïbes



La plage paradisiaque de Grand-Cul-de-Sac

L'hôtel-restaurant Eden Rock sur la presqu'île de la baie de Saint-Jean

# SAINT-BARTHÉLEMY

## Pas que pour la jet-set

Die Insel Saint-Barthélemy wird meistens in einem Atemzug mit den Seychellen, den Bahamas oder den Malediven genannt. Gérard Pleyne hat sich im karibischen Saint-Tropez umgesehen und weit mehr entdeckt als nur Traumstrände und Glamour. mittel

**D**epuis la terrasse, la vue sur la baie de Saint-Jean est fantastique. La plage de sable fin est **déserte** à cette heure matinale, seuls quelques **voiliers sont à l'ancre**,

**touches** blanches sur l'eau turquoise. La réalité correspond au **dépliant** touristique : l'île de Saint-Barthélemy, avec ses 32 kilomètres de côte et ses palmiers, est une destination de rêve.

Contrairement à de nombreuses autres îles, comme la Guadeloupe à 230 km plus au sud, elle **a misé sur** le tourisme de luxe et non pas sur le tourisme de masse. Elle a ainsi pu

préserver une nature **unique** et une certaine authenticité. Cependant, dans le contexte actuel de récession économique mondiale, des offres touristiques qui s'adressent à une **clientèle** moins riche ont fait leur apparition.

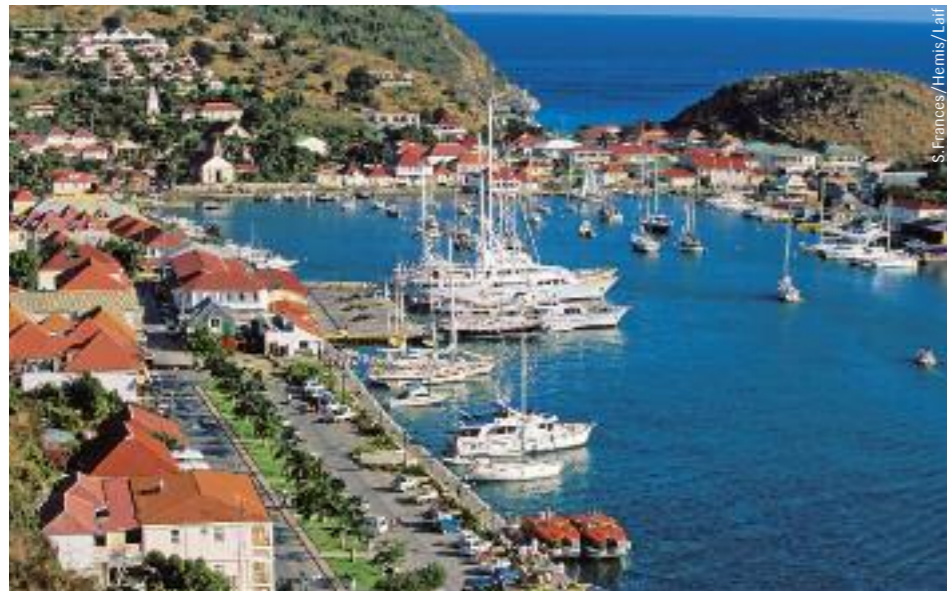
### Piqué sur Saint-Jean

Pour venir sur l'île, il faut le vouloir. D'abord parce qu'il n'y a pas de **vol** direct pour Saint-Barthélemy – il faut prendre un vol de **correspondance** sur l'île de Saint-Martin, à 25 kilomètres de là – et ensuite parce qu'il faut **avoir le cœur bien accroché** pour

l'**atterrissage** spectaculaire sur la petite île. Car c'est en vol piqué que les pilotes des bimoteurs doivent se poser sur la toute petite piste, avant de s'immobiliser à quelques mètres de l'océan !

Après mon installation à l'hôtel, je me demande si j'ai encore le temps de **faire un saut** en ville, pour me faire une idée de l'ambiance. « *Vous pourriez même faire le tour complet de l'île avant le **coucher du soleil*** » m'explique-t-on en riant. La popularité de « *Saint-Barth* », comme elle est appelée **familièrement**, est bien plus grande que l'île elle-même : avec ses ☑

désert,e [dezɛʁ,ɛʁt]	menschenleer
le voilier	das Segelboot
être à l'ancre	vor Anker liegen
la touche	hier: der Farbtupfer
le dépliant	der Prospekt
miser sur	setzen auf
unique	einzigartig
la clientèle	die Kundschaft
<b>Piqué sur Saint-Jean</b>	
le piqué	der Sturzflug
le vol	der Flug
la correspondance	der Anschluss
avoir le cœur bien accroché	einiges aushalten können
l'atterrissage (m)	die Landung
faire un saut	auf einen Sprung vorbeischaun
le coucher du soleil	der Sonnenuntergang
familièrement	salopp



Le port franc de Gustavia a plus de 200 ans d'histoire commerciale



Vue sur la plage de Grande Saline



Le clocher suédois de Gustavia, construit vers 1790



Enrique Iglesias et Anna Kournikova

<b>Un peu de Suède dans les Caraïbes</b>	
fonder	gründen
rebaptiser [r(ə)batize]	umbenennen
le port franc [pɔʁfrɑ̃]	der Freihafen
l'ouragan (m)	der Orkan
l'incendie (m)	der Brand
rester marqué,e par	weiter geprägt sein von
protégé,e	bewacht
la forteresse	die Festung
la bâtisse	das Gebäude
la brique	der Ziegel(stein)
traverser	überdauern
le clocher	der Kirchturm
qc abrite qc	etw. ist in etw. untergebracht
municipal,e	Stadt-
<b>Voir et être vu</b>	
richissime	steinreich
en passant par	über
le pied-à-terre [pjɛtɑʁ]	die Zweitwohnung
bord à bord [bɔʁabɔʁ]	dicht nebeneinander
afficher	hier: sein
face à	angesichts
la baisse de fréquentation touristique	der Rückgang der Gästezahl
abordable	erschwinglich
fortuné,e	wohlhabend
la basse saison	die Nebensaison
à retenir	nicht verpassen
<b>Un peu de hauteur</b>	
être au rendez-vous	wie bestellt kommen
la guide	die Führerin
être originaire de	stammen von
la tortue	die Schildkröte
le tronc [trɔ̃]	der Stamm
s'étaler	sich erstrecken
se baigner	baden gehen
accidenté,e	zerklüftet
abrupt,e	steil

21 km<sup>2</sup>, elle est 400 fois plus petite que la Corse ! Par le col de la Tourmente, la capitale Gustavia n'est vraiment pas loin de Saint-Jean.

**Un peu de Suède dans les Caraïbes**

Gustavia ? Voilà qui n'est pas typiquement français, alors que l'histoire de l'île a été grandement influencée par les Français ! L'explication : si des colons venus de Bretagne, du Poitou et de Normandie **ont** bien **fondé** Le Carénage, la première localité de l'île, durant la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, Louis XVI a vendu l'île aux Suédois en 1784. Ceux-ci **ont** alors **rebaptisé** Le Carénage en Gustavia, en l'honneur du roi Gustave III. De plus, ils en ont fait un **port franc**. Les bateaux pouvaient donc jeter l'ancre, charger et décharger des marchandises sans payer de taxes. De nombreuses entreprises se sont alors installées dans la ville.

Mais un siècle, quelques **ouragans** et un grand **incendie** plus tard, la Suède rendra Saint-Barthélemy à la France. La capitale gardera cependant son nom et son statut de port franc. Aujourd'hui encore, l'île de 8000 habitants découverte par Christophe Co-

lomb en 1493, **reste marquée par** sa période suédoise. Gustavia est construite autour du port, bien **protégé** par ses trois **forteresses** suédoises du XVIII<sup>e</sup> siècle – les forts Karl, Oscar et Gustave. Des maisons antillaises colorées entourent le port alors que, dans le quartier de la Pointe, de solides **bâtisses** de pierre ou de **brique ont traversé** les siècles. Un **clocher** se dresse par ailleurs derrière l'église Notre-Dame. La plupart des petites rues portent encore leur nom en suédois et en français. À côté du tout nouvel hôtel de la Collectivité – qui remplace l'hôtel de ville, nouveau statut oblige (☞ encadré p. 60) – l'imposant Wall House de pierre grise **abrite** aujourd'hui le musée **municipal**.

**Voir et être vu**

Depuis les années 60, l'île est devenue le lieu de rencontre des gros portefeuilles. Le premier qui s'y est installé est le très influent banquier David Rockefeller, de la **richissime** famille new-yorkaise du même nom. En quarante ans, la liste s'est allongée. En particulier durant l'hiver, la haute saison ici, vous avez de grandes chances de tomber sur votre star préférée dans l'un des bars chic ou l'une

des boutiques de luxe de la rue du Général-de-Gaulle. De la chanteuse Madonna au top model Naomi Campbell **en passant par** les acteurs Sharon Stone, Johnny Depp ou Brad Pitt, la liste des VIP ayant un **pied-à-terre** à Saint-Barth est longue.

Au moment des fêtes de fin d'année, les yachts sont ancrés **bord à bord**, les hôtels et les villas **affichent** complet. Le prix des chambres atteint alors des sommes astronomiques : une suite à 3 000 € la nuit n'a rien d'exceptionnel.

Mais **face à la baisse de fréquentation touristique** (-30% depuis début 2009), les Saint-Barths cherchent à rendre leur île (un peu) plus **abordable** pour des touristes moins **fortunés**. Ils proposent notamment des offres spéciales durant la **basse saison**. Ainsi, il est maintenant possible de se loger à partir de 135€ pour deux personnes, petit-déjeuner inclus : des prix impensables il y a quelques mois encore. **À retenir**, quand on sait qu'il pleut très peu sur l'île !

**Un peu de hauteur**

Ce matin, justement, le soleil **est au rendez-vous**. Après le petit-déjeuner, Hélène Bernier passe me prendre en

minibus. La **guide** touristique **est originaire de** l'île. Le but de notre promenade est le morne de Grand-Fond, la deuxième colline la plus haute de Saint-Barthélemy avec ses 274 mètres d'altitude.

Sur le chemin, nous voyons notamment des orchidées, des **tortues** sauvages et un drôle d'arbre au **tronc orange**. Lorsque nous arrivons enfin au sommet, les derniers acacias sont déjà loin derrière nous. Ici, les cactus sont la seule végétation qui résiste. Une vue étonnante. Et puis, quel magnifique panorama !

La plus grande partie de Saint-Barth **s'étale** à nos pieds. Au nord et à l'est, je vois les baies de Saint-Jean, Lorient, Marigot, Grand et Petit-Cul-de-Sac. Au sud, les plages de Grand-Fond, Saline et Gouverneur semblent me faire des signes pour que je redescende vite **me baigner**.

Le paysage très **accidenté** est constitué de mornes, c'est-à-dire de collines **abruptes**, de vallées et de 22 plages splendides protégées par des rochers. En raison de la morphologie du terrain, on n'a jamais pratiqué d'agriculture extensive sur l'île. C'est pourquoi il n'y a jamais eu de grandes plantations sur Saint-Barth, et donc

pratiquement pas d'esclavage. Lorsque Greta Garbo ou Howard Hughes arrivèrent sur l'île dans les années 50 pour prendre leurs quartiers à l'hôtel Eden, ils trouvèrent une île complète- ☒

Le français pour vos objectifs  
**Media Langues Guadeloupe**

Die ideale Lösung: Urlaub und Sprachkurs!  
MLG bietet ein weitgefächertes Programm an Gruppen- oder Einzelunterricht an, mit oder ohne Unterkunftsmöglichkeit.

Von 15. Dezember bis 1. März, kulturelle Aktivitäten und Ausflüge sind in den Kursen inbegriffen:

www.medialanguesguadeloupe.com  
info@medialanguesguadeloupe.com

ment authentique, une nature intacte et des habitants très chaleureux.

Ce sont ces aspects-là que veut faire découvrir Hélène Bernier. Elle propose à ses clients la découverte de son île **hors des sentiers battus**, loin du glamour et du luxe. « *Il s'agit de l'héritage de nos ancêtres*, explique-t-elle. *C'est une richesse fabuleuse qu'ils ont préservée à la sueur de leur front*. Il y a cette nature incomparable, bien sûr. Mais il s'agit aussi de leur **histoire vécutue**, de leur culture, de la langue, de cet art de vivre qui fait le bonheur de tant de visiteurs. »

La nuit tombe rapidement. Arrivé à Colombier pour le dîner, on se croirait dans un village de Provence. Tout est calme. Jean Magras fait partie des anciens Saint-Barths qui ont vu arriver le tourisme. Dans sa boutique, il propose quelques conserves, du cirage, des allumettes, du savon et des **pires**. Des produits **de première nécessité**. Quel contraste avec les yachts luxueux de Gustavia ! Et c'est justement ce **décalage**, cette atmosphère quelque peu **intemporelle** dans un **cadre** absolument magnifique, avec cette *french touch* **sur fond de** Caraïbes, qui font de Saint-Barth une destination à découvrir. Car tout cela prouve que, malgré sa réputation d'île de la jet-set, l'île de Saint-Barthélemy a su préserver toute son âme jusqu'à aujourd'hui. ■

hors de	außerhalb
les sentiers (m/pl) battus	die ausgetretenen Wege
l'héritage (m)	das Erbe
l'ancêtre (m)	der Vorfahr
à la sueur de son front	im Schweiß seines Angesichts
l'histoire (f) vécue	das Erlebte
l'allumette (f)	das Streichholz
la pile	die Batterie
de première nécessité	des täglichen Bedarfs
le décalage	hier: der Gegensatz
intemporel,le	zeitlos
le cadre	die Kulisse
sur fond de ...	vor dem ... Hintergrund

## Saint-Barthélemy pratique

### STATUT POLITIQUE

Depuis le 15 juillet 2007, Saint-Barthélemy est une **Collectivité** d'outre-mer (COM). Avant cette date, elle était une commune française du Département d'outre-mer (DOM) de la Guadeloupe. Depuis 2007, l'île est aussi partie **intégrante** de l'Union européenne. L'euro est donc la monnaie utilisée.

### OÙ SE RENSEIGNER

• **Comité territorial de tourisme de l'île de Saint-Barthélemy.**

Quai du Général-de-Gaulle. 97133 Saint-Barthélemy.

Tél: 00 590/5 90 27 87 27. [www.cttsb.org](http://www.cttsb.org)

### COMMENT S'Y RENDRE

Il faut passer par l'île de Saint-Martin pour rejoindre Saint-Barthélemy. Winair assure la liaison vers Saint-Barth à partir de 135 \$. [www.fly-winair.com](http://www.fly-winair.com)

### OÙ SE LOGER

#### À Gustavia

• **Sunset Hotel.** Voilà un hôtel à un prix normal ! Certaines chambres ont vue sur le port de Gustavia. À partir de 55 € la chambre double en basse saison. Le petit-déjeuner coûte 8 € de plus.

Rue de la République. Tél: 00 590/5 90 27 77 21. [www.saint-barths.com/sunset-hotel](http://www.saint-barths.com/sunset-hotel)

#### À Saint-Jean

• **Hôtel Le Village Saint-Jean.** Il **surplombe** la plage de Saint-Jean. Ambiance **conviviale**. Idéal aussi en famille. À partir de 135 €, petit-déjeuner inclus, en basse saison pour 2 personnes.

Tél: 00 590/5 90 27 61 39.

[www.villagestjeanhotel.com](http://www.villagestjeanhotel.com)

#### À Grand-Cul-de-Sac

• **Hôtel Le Guanahani & Spa.** Un hôtel quatre étoiles situé dans un cadre magnifique sur une **avancée** de terre dans le lagon. La grande classe, mais **réservé** en haute saison **aux** très grosses bourses. En basse saison, à partir de 360 € pour deux personnes avec petit-déjeuner et de nombreux services.

Tél: 00 590/5 90 27 66 60.

[www.leguanahani.com](http://www.leguanahani.com)

### OÙ SE RESTAURER

• **Le Sélect.** **À ne pas manquer.** Ce snack-bar créé et tenu depuis 1949 par

Marius Stakelborough – le dernier **descendant** des Suédois ! – est le bar culte de Gustavia. Stars mondiales et touristes **se régaler** côte à côte de la spécialité locale : le hamburger maison, eh oui ! Le tout **agrémenté** de concerts live et à des prix tout à fait corrects.

À l'angle de la rue du Général-de-Gaulle et de la rue de Paris.

Tél: 00 590/5 90 27 86 87.

• **Do Brazil.** Le resto-bar **parrainé** par la star française de tennis Yannick Noah. Sur la plage la plus proche du centre-ville.

**Anse** des Grands-Galets. Tél: 00 590/5 90 29 06 66. [www.dobrazil.com](http://www.dobrazil.com)

### SORTIES DÉCOUVERTES

Avec Easytime et la guide Hélène Bernier. Randonnées, tour de l'île, visites **insolites**, histoire et culture, faune et flore : Saint-Barth **autrement**, ça commence ici.

Tél: 00 590/6 90 63 46 09.

[www.stbartheasytime.com](http://www.stbartheasytime.com)

### PRODUITS LOCAUX

À côté des chapeaux et autres objets en feuilles de **latanier**, la fameuse marque de produits cosmétiques Ligne St Barth **n'a pas usurpé son nom** : ses articles sont bien produits sur Saint-Barth.

Route de Saline – Lorient. Tél: 00 590/5 90 27 82 63. [www.lignestbarth.com](http://www.lignestbarth.com)

la collectivité	die Körperschaft
intégrant,e	fest
surplomber	blicken über
convivial,e	gesellig; hier: locker, entspannt
l'avancée (f)	der Vorsprung
réservé,e à	gerichtet an
à ne pas manquer	darf man nicht verpassen
le descendant [desādā]	der Nachkomme
se régaler	es sich schmecken lassen
agrémenté,e	verschönert; hier: abgerundet, begleitet
parrainé,e	gesponsert
l'anse (f)	die kleine Bucht
insolite	ungewöhnlich
autrement	aus einem anderen Blickwinkel
le latanier	die Latanier-Palme
ne pas usurper [zyzyrpe]	nicht umsonst so heißen